

Agradecimentos de Permissões

Todos os poemas incluídos nesta antologia foram contribuições voluntárias dos poetas e/ou seus tradutores. A permissão para a utilização dos poemas foi concedida pelos poetas, tradutores e editores. Se, por impossibilidade de rastrear os proprietários de direitos autorais atuais, qualquer material protegido por direitos autorais esteja incluído para o qual a autorização não tenha sido especificamente procurada, as desculpas são apresentadas antecipadamente aos proprietários e editores em questão. Todos os esforços foram feitos para rastrear detentores de direitos autorais individuais. Isso não foi possível para cada poema; portanto, a editora ficará feliz em fazer as alterações necessárias na primeira oportunidade.

‘This Homage We Pay’ (*Uttarāmacarita* of Bhavabhūti 1.1), transcrito do Sânscrito por Gabriel Rosenstock e Abhay K., uso permitido por Gabriel Rosenstock e Abhay K.

‘A Poem’ por Mir Taqui Mir traduzido por E. Powys Mathers de *The Garden of Bright Waters: One Hundred e Twenty Asiatic Love Poems*. Disponível no domínio público.

‘A Poem Never Says Anything’ por Uttaran Chaudhuri, traduzido de Bengali pelo poeta, usado por permissão de Uttaran Chaudhuri. Apareceu primeiro em *The Journal of Poetry Society of India*, Vol.23, 2012.

‘Ambapali’ por Vishwanath Prasad Tiwary, traduzido de Hindi por Sunita Jain, usado com permissão de Vishwanath Prasad Tiwary e Sunita Jain.

‘Amrutal’ por Udayan Thakker, traduzido de Gujarati pelo poeta, usado com permissão de Udayan Thakker.

‘Aubade’ por R. Parthasarathy, *Kavya Bharati*, 16 (2004). Copyright © 2017 por R. Parthasarathy, usado com permissão de R. Parthasarathy.

‘Aubade’ por Jayshankar Prasad, traduzido de Hindi por Romila Thapar, usado com permissão de Romila Thapar.

‘Bars’ por Keki N. Daruwalla, usado com permissão de Keki N. Daruwalla.

‘Black Bag’ por Pavankumar Jain, traduzido de Gujarati por Arvind Krishna Mehrotra; usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra

‘Bone of Time’ por Jayanta Mahapatra, usado com permissão de Jayanta Mahapatra.

‘Breasts’ por Kutti Revathi, traduzido de Tamil por Lakshmi Holmström, usado com permissão de Kutti Revathi, Mark Holmström e Radhika Holmström.

‘Breath’ (Poem 52) por Lal Ded, tradução(c) Ranjit Hoskote de Kashmiri; usado com permissão de Ranjit Hoskote. Apareceu primeiro em I, Lalla: The Poems of Lal Ded (New Delhi: Penguin Classics, 2011).

‘Champa’ por Katyayani, traduzido do Hindi por Nirupama Dutt, usado com permissão de Nirupama Dutt.

‘Chill Out’ por Anon, transcrição por Gabriel Rosenstock e Abhay K., idioma original: Gondi, usado com permissão de Gabriel Rosenstock e Abhay K.

‘Conversation Piece’ por Eunice de Souza, usado com permissão de Eunice de Souza.

‘Dance of Shiva’ por Hoshang Merchant, usado com permissão de Hoshang Merchant.

‘Dawn in Winter’ por Agyeya, traduzido de Hindi por Lucy Rosenstein, usado com permissão de Lucy Rosenstein.

‘Death of a Rogue Elephant’ por N. N. Kakkad, traduzido de Malayalam por E.V. Ramakrishnan, usado com permissão de E.V. Ramakrishnan.

‘Description of the Missing One’ por Kunwar Narayan, traduzido de Hindi por Apurva Narayan, usado com permissão de Apurva Narayan.

‘Digamabara’ por Anitha Thampi, traduzido de Malayalam por K. Satchidanean, usado com permissão de Anitha Thampi e K. Satchidanean.

‘Easy Friend’ por Kabir, traduzido de Hindi vernacular por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra.

‘Engraving of a Bison on Stone’ por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra.

‘Epitaph’ por Shakti Chattopadhyay, traduzido de Bengali por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra.

‘Epitaph on My Gravestone’ por Manushya Puthiran, traduzido por C.S. Lakshmi e Arundhati Subramaniam, usado com permissão de Manushya Puthiran, C.S. Lakshmi e Arundhati Subramaniam.

‘Every Le Our Home’ por Kaniyan Punkunran, Weber Studies 15.1 (Winter 1998), traduzido de Tamil por R. Parthasarathy, Copyright © 2017 por R. Parthasarathy, usado com permissão de R. Parthasarathy

‘Famine e After’ por Nagarjuna, traduzido de Hindi por Nalini Taneja, usado com permissão de Nalini Taneja.

‘Father Returning Home’ por Dilip Chitre, traduzido do Marathi pelo poeta. Usado com permissão de Vijaya Chitre.

‘Four Haiku e a Tanka’ por K. Ramesh, usado com permissão de K. Ramesh.

‘Friends, This Is the Only Way’ por Sachal Sarmast, traduzido de Sindhi por Ivan M. Granger, usado com permissão de Ivan M. Granger.

‘Giant Buildings’ por Munibur Rahman, transcrito por Gabriel

Rosenstock e Abhay K., linguagem original: Urdu, usado com permissão de Gabriel Rosenstock e Abhay K.

'Grefather's Photograph' por Manglesh Dabral, traduzido do Hindi por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Manglesh Dabral e Arvind Krishna Mehrotra.

'He Is a Poet' por Shankar Ramani, traduzido do Konkani por Damodar Mauzo, usado com permissão de Damodar Mauzo.

'He Promised He'd Return Tomorrow' por Vidyapati, traduzido do Maithali por Azfar Hussain, usado com permissão de Azfar Hussain.

'Horse Play' por K. Ayyappa Paniker, traduzido do Malayalam por K. Satchidanean, usado com permissão de K. Satchidanean.

'How to Go to the Tao Temple' por K. Satchidanean, traduzido do Malayalam pelo poeta, usado com permissão de K. Satchidanean.

'How to Read a Book' por Muddupalani, traduzido do Telugu por Velcheru Narayan Rao e David Shulman, usado com permissão de Velcheru Narayan Rao e David Shulman.

'How to Tame a Pair of New Chappals' por Gopal Honnalgere. Internodes, Samkaleen Prakashan, 1986.

'I Have Given Birth to a Son' (Canção tribal de nascimento por uma mãe Bhil), traduzido de Bhili por Abraham Thuruthumalil, *Dharmaram Journals, Poetry of Indian Tribals*, Volume 17, Issue 2.

'In Her Lovemaking She Grieves' por Gagan Gill, traduzido de Hindi por J.P. Das, Arlene Zide e Madhu B. Joshi,

usado com permissão de Gagan Gill, J.P. Das e Arlene Zide.

'Kabariwala' por Kavita A. Jindal, usado com permissão de Kavita A. Jindal.

'Kalli' por Ajmer Rode, traduzido de Punjabi por the poet, first published at Poetry International Web, Rotterdam, usado com permissão de Ajmer Rode.

'Lamination' por Shefali Debbarma, traduzido de Kokborok por Saroj Chaudhuri, reworked por Abhay K., usado com permissão de Shefali Debbarma, Saroj Chaudhuri e Abhay K.

'Love Song' por Nirala, traduzido de Hindi por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra.

'Magadh' por Srikant Verma, traduzido de Hindi por Mrinal Pee, usado com permissão de Mrinal Pee.

'Making a Chair' por Dileep Jhaveri, usado com permissão de Dileep Jhaveri.

'Married Love' por Srinivas Rayaprol, usado com permissão de Aparna Rayaprol

'Moment' por Kaifi Azami, traduzido do Urdu por Pavan K. Varma, usado com permissão de Pavan K. Varma.

'Monsoon Clouds Be My Messenger' por Eal, traduzido do Old Tamil por Priya Sarukkai Chhabria, usado com permissão de Priya Sarukkai Chhabria.

'Mother Tongue' por Kedarnath Singh, traduzido do Hindi por Kalpana Singh-Chitnis, usado com permissão de Kedarnath Singh e Kalpana Singh-Chitnis.

'My Poem' por Surjit Patar, traduzido do Punjabi por Nirupama Dutt, usado

com permissão de Surjit Patar e Nirupama Dutt.

‘Not Entirely Hidden’ from *Cātu verses*, traduzido do ‘Telugu por Velcheru Narayana Rao e David Shulman, usado com permissão de Velcheru Narayana Rao e David Shulman.

‘O My Friends’ por Mirabai, tradução (c) Jane Hirshfield; usado com permissão de Jane Hirshfield. Apareceu pela primeira vez em *Women in Praise of the Sacred: 43 Centuries of Spiritual Poetry for Women*, ed. por Jane Hirshfield (NY: HarperCollins, 1994) e *Mirabai: Ecstatic Poems*, ed. por Robert Bly e Jane Hirshfield (Boston: Beacon Press, 2004).

‘O Sakhi, the Flute Plays in the Grove’ por Salabega, traduzido do oriya por Sachidane Mohanty e Smita Mohanty, usado com permissão de Sachidane Mohanty.

‘Pataliputra’ por Patumarattu Mocikiranar, *Indian Literature*, 39.1 (January-February 1996) traduzido do tamil por R. Parthasarathy, copyright © 2017 por R. Parthasarathy, usado com permissão de R. Parthasarathy

‘Pedru Uncle’ por Hemant Divate, traduzido do Marathi por Dilip Chitre, usado com permissão de Hemant Divate e Vijaya Chitre.

‘People’ por Tukaram, traduzido do marathi por Anon.

‘Play’ por Ashok Vajpeyi, traduzido do hindi por Sudeep Sen, usado com permissão de Ashok Vajpeyi e Sudeep Sen.

‘Praise Galore to the Land of Dhat’ por Rangrelo Bithu, traduzido do rajasthani por Kesari Singh, publicado pela primeira vez em *An Anthology of Rajasthan Poetry* (Books Treasure, Jodhpur)

‘Pundarika’ por Kshemendra, traduzido do sânscrito por W.S. Merwin e J.M. Masson, usado com permissão de J.M. Masson.

Selections from *Amaruśataka*, transcriado do sânscrito por Gabriel Rosenstock and Abhay K., usado com permissão de Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Bhojpurī Descant* (after Ghagha), traduzido do bhojpurī por Arvind Krishna Mehrotra, usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra

Selections from *Chauraspanchāsika* por Bilhana, interpretação livre *Chauraspanchāsika* (Sânscrito) por E. Powys Mathers. Disponível no domínio público.

Selections from *Gathasaptasati*, traduzido do Maharashtra Prakrit por Arvind Krishna Mehrotra. Os números seguindo os poemas estão de acordo Albrecht Weber’s *Das Saptacatakam des Hala* (Leipzig: F.A. Brockhaus, 1881). Usado com permissão de Arvind Krishna Mehrotra.

Selections from *The Rīgveda and The Upanishadas* – ‘Gayatri Mantra’ traduzido do Sânscrito por Swami Vivekananda, disponível no domínio público; ‘Pavamāna Mantra’ (de *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*), ‘Shanti Mantra’ (de *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad*), ‘Vasudhaiva Kutumbakam’ (de *Maha Upaniṣad*), traduzido do Sânscrito por Abhay K., usado com permissão de Abhay K.

Selection from *Saduktikarmāmṛta* por Śrīdharadāsa, transcriado do Sânscrito por Gabriel Rosenstock and Abhay K., usado com permissão de Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selection from *Śāringadharaṇapaddhati* por Śāringadhara, transcriado do sânscrito

por Gabriel Rosenstock and Abhay K., usado com permissão de Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Subhāṣitaratnaḥkoṣa* por Vidyākara, 815 (24.9) and 1614 (48.21) por Śilhana, transcrito do sânscrito por Gabriel Rosenstock, usado com permissão de Gabriel Rosenstock.

Selection from *Subhāṣitāvatī* por Vallabhadeva, transcrito do sânscrito por Gabriel Rosenstock and Abhay K., usado com permissão de Gabriel Rosenstock and Abhay K.

Selections from *Therīgāthā*, poems of Mutta and Sumangalmata, transcrito por Abhay K. and Gabriel Rosenstock, original language: pali, usado com permissão de Abhay K. and Gabriel Rosenstock.

‘Shapes’ por Chokhamela, traduzido do marathi por Rohini Mokashi-Punekar, usado com permissão de Rohini Mokashi-Punekar.

‘Song of the Avadhut’ por Dattatreya, traduzido do sânscrito por S. Abhayananda, usado com permissão de S. Abhayananda.

‘Soul Song’ por Abhay K., usado com permissão de Abhay K.

‘Summer’ from *Vājñalagam* of Jayabhallava, traduzido do prakrit por Martha Ann Selby, usado com permissão de Martha Ann Selby.

‘Sundori’ por Kynphan Sing Nougkynrih, traduzido do khasi pelo poeta, usado com permissão de Kynphan Sing Nougkynrih.

‘The Black Man’ por Ved Pal Deep, traduzido do dogri por Balraj Puri.

‘The Day She Was Gone’ por Namdeo Dhasal, traduzido do marathi por Dilip Chitre. Usado com permissão de Vijaya Chitre.

‘The Description of Uma’s Lovemaking’ por Kalidasa, transcrito do sânscrito por Abhay K., usado com permissão de Abhay K.

‘The Door’ por Anamika, traduzido do hindi por Ritu Menon, usado com permissão de Anamika.

‘The Heron’ por Nannakaiyar, *Modern Poetry in Translation*, New Series, 9 (Summer 1996), traduzido do Tamil por R. Parthasarathy. Copyright © 2017 por R. Parthasarathy, usado com permissão de R. Parthasarathy.

‘The Leaf on the Branch’ por Gulzar, traduzido do urdu por Pavan K. Varma, usado com permissão de Gulzar and Pavan K. Varma.

‘The Magician’ por Kamal Vora, traduzido do gujarati por Dileep Jhaveri and Bill Wolak, usado com permissão de Kamal Vora, Dileep Jhaveri and Bill Wolak.

‘The Messenger Speaks to Radha’ por Jayadeva, traduzido por Andrew Schelling (de *The Gita-govinda* in Kamini: Poems from Jayadeva’s *Gita-govinda*— emdash editions: St. Louis, 2007), usado com permissão de Andrew Schelling.

‘The Sea’ por Sitanshu Yashaschandra, traduzido por E.V. Ramakrishnan, usado com permissão de Sitanshu Yashaschandra and E.V. Ramakrishnan.

‘The Secret’ por Joseph Furtado. Disponível no domínio público.

‘The Taste of Iron’ por Dhumil, traduzido do hindi por Kamalakar Bhat, usado com permissão de Kamalakar Bhat.

‘The Tiger’ por Kavarpentru (*Puranamuru 86*), *Modern Poetry in Translation*, New Series, 9 (Summer 1996). Traduzido do tamil por R. Parthasarathy. Copyright © 2017 por R. Parthasarathy, usado com permissão de R. Parthasarathy.

‘The Unicorn’ por Suniti Namjoshi, usado com permissão de Suniti Namjoshi.

‘The Yellow Mustard’ por Amir Khusrau, traduzido por Anon, disponível no domínio público.

‘The Young Woman Who Sells Flowers’ por Parimal Hansda, traduzido do santhali por Hansda Sowvendra Shekhar, usado com permissão de Parimal Hansda e Hansda Sowvendra Shekhar.

‘Time Does Not Pass’ por Rajendra Bhandari, traduzido do nepali por Anmole Prasad, usado com permissão de Rajendra Bhandari e Anmole Prasad.

‘Traffic Jam’ por Nilim Kumar, traduzido do assamese por Bibekanand Choudhury, usado com permissão de Nilim Kumar.

‘Wasn’t It Woman Who Bore Them’ por Sanciya Honamma, traduzido do kannada por Tejaswini Niranjana, usado com permissão de Tejaswini Niranjana.

‘When You Come’ por Anupama Basumatary, traduzido do assamese por Pradip Acharya, usado com permissão de Anupama Basumatary.

‘Where the Mind Is Without Fear’ por Rabindranath Tagore, traduzido do bengali pelo poeta, disponível no domínio público.

‘Who Was It’ por Saharyar, traduzido do urdu por Rakhshanda Jalil, usado com permissão de Rakhshanda Jalil

‘Within’ por Basavanna, traduzido do kannada por Laxmi Chandrashekar e Vijaya Guttal, retrabalhado por Gabriel Rosenstock, usado com permissão de Laxmi Chandrashekar, Vijaya Guttal e Gabriel Rosenstock.

‘Without My Body’ por B.B. Agarwal, traduzido do hindi por Abhay K., usado com permissão de Abhay K.

‘You’ por Ismail, traduzido do telugu por Velcheru Narayan Rao, usado com permissão de Velcheru Narayan Rao.

‘You and Me’ (*Kurunlokai 40*), traduzido do tamil por George L. Hart, usado com permissão de George L. Hart.

‘You Cannot Own Someone’ por Firaq Gorakhpuri, traduzido do urdu pelo poeta.

‘You Would Have Been a Saint’ por Ghalib, traduzido do urdu por Gulzar, usado com permissão de Gulzar.